



LU XIAOWEI

Guangdong University of Foreign Studies

luxw\_gdufs@aliyun.com

 [orcid.org/0000-0001-7584-9234](https://orcid.org/0000-0001-7584-9234)

## ASPECTOS LINGÜÍSTICOS Y CULTURALES DE TÉRMINOS DE COLOR *HONG* Y ANÁLISIS DE *HONG-LOU-MENG* (*SUEÑO DE LAS MANSIONES ROJAS*)

**Fecha de recepción:** 14.01.2022

**Fecha de aceptación:** 05.05.2022

**Resumen:** Este trabajo se propone hacer una pequeña presentación del color *hong* en la historia china para demostrar la importancia del color rojo tanto en la cultura como en la lengua del país, y comparar los aspectos lingüísticos y culturales entre los términos de color *hong* en chino y los de rojo en español para comprobar que el sistema de los términos cromáticos de *hong*, igual que el rojo en español, está construido por término básico y términos no básicos, y a partir de eso, tendrá como corpus datos de las palabras de color rojo aparecidas en *Hong-lou-meng* y sus traducciones al español en *Sueño de las mansiones rojas*, con el fin de confirmar la existencia de las muchas y variadas connotaciones asociativas de *hong* diferentes al rojo en español y producidas por razones tradicionales, colectivas y culturales.

**Palabras clave:** *hong*, términos de rojo, connotaciones asociativas, *Hong-lou-meng*, *Sueño de las mansiones rojas*

**Title:** Linguistic and Cultural Aspects of Colour Terms *Hong* and Analysis of *Hong-lou-meng* (*Sueño de las mansiones rojas*)

**Abstract:** This paper will first make a small presentation of the colour *hong* in Chinese history in order to demonstrate the importance that the colour red has for both the culture and the language of this country. After that, it will make a comparison of the linguistic and cultural aspects between the red colour terms *hong* in Chinese and those of rojo in Spanish, to corroborate that the system of colour terms *hong* in Chinese, just like the rojo one in Spanish, is constructed by basic and non-basic terms, and from that, the paper will take as corpus the data of the red terms appeared in *Hong-lou-meng* and their translations into Spanish in *Sueño de las mansiones rojas*, with the aim to confirm the existence of the many and varied associative connotations of *hong*, different from the rojo in Spanish and produced by traditional, collective and cultural reasons.

**Keywords:** *hong*, terms for red, associative connotations, *Hong-lou-meng*, *Sueño de las mansiones rojas*

## INTRODUCCIÓN

Los términos de color son una parte importante de la lengua, ya que, además de denominar los colores de la naturaleza, pueden adquirir significados extendidos que reflejan profundamente las connotaciones culturales de dicho idioma.

Según Ward Hunt Goodenough, famoso antropólogo estadounidense, la lengua de una comunidad refleja la cultura de la misma (1957: 167-173). La relación entre la lengua y la cultura es la de parte y todo. Como parte significativa de la cultura, la particularidad de la lengua reside en que es el principal instrumento para dominar la primera, por tanto, durante el proceso de aprender y usar la lengua se adquiere la cultura en su totalidad. Por otra parte, como vehículo transmisor de información cultural, en el uso de la lengua se reflejan las diferentes características culturales que, a su vez, influyen en los comportamientos lingüísticos por parte de la gente.

De acuerdo con Huang Yanmei (2001), toda lengua posee dos cualidades fundamentales: una cualidad manifiesta y otra latente. La primera se refiere a los fenómenos lingüísticos, mientras la segunda, a los culturales. Lo mismo ocurre con las palabras de color: tanto en español como en chino existen numerosas palabras de color que pasan a constituir expresiones cotidianas, locuciones, refranes, que adoptan los valores simbólicos de los colores.

Las palabras de color de las dos lenguas tienen semejanzas por las similitudes del ser humano, como por ejemplo la misma percepción de colores, la misma forma de definirlos con longitud de onda y frecuencia, y por otra parte, debido a la universalidad de las experiencias humanas en que se basa la concepción de los colores (Wierzbicka 1990: 99-150). Sin embargo, por razones tradicionales, colectivas y culturales, las connotaciones asociativas y extendidas de los términos de color varían según lenguas.

## 1. TÉRMINOS DE COLOR Y REVISIÓN LITERARIA

### 1.1 Términos de color

Según el *Diccionario de la lengua española*, el color es “una sensación producida por los rayos luminosos que impresionan los órganos visuales y que depende de la longitud de onda” (DLE, s.v. color). Aunque la especificación científica de los colores se fija según longitudes de onda y frecuencia (por lo que la percepción del color debería ser igual para todos los seres humanos y todas las culturas), existen diferentes formas lingüísticas de estructurar las denominaciones y categorías de los colores, por ejemplo, *té negro* en chino es *hong<sup>1</sup>-cha* (‘té rojo’); *azúcar moreno* es *hong-tang* (‘azúcar rojo’); *ponerse moreno* es *shai-hei* (‘ponerse negro’). De acuerdo con un famoso estudio comparativo de Gleason (1961) sobre los términos de color entre tres lenguas, para los 6 colores *pur-*

<sup>1</sup> Las palabras chinas que aparecen en dicho artículo vienen ya transcritas fonéticamente de acuerdo con el sistema de romanización estándar del chino *pinyin*.

*ple* (violeta), *blue* (azul), *green* (verde), *yellow* (amarillo), *orange* (naranja) y *red* (rojo) del inglés, en las otras dos, o sea, *shona* y *bassa*, son 4 y 2 respectivamente. McNeill (1972) considera que la aparición y evolución de los términos de color dependen de dos rasgos: la disponibilidad de los colores de la naturaleza y el mundo externo; el sistema fisiológico de la visión humana. Por su parte, Wierzbicka considera que se debe diferenciar el significado lingüístico de los términos del conocimiento científico (1990: 99-150).

Además de haber fundado la base del estudio de los términos de color, el trabajo de Berlin y Kay (1969) ha ejercido una enorme influencia sobre las investigaciones posteriores. Al analizar 98 lenguas en el mundo, descubrieron que en cada uno de los idiomas existen áreas relativamente constantes para cada tonalidad, que corresponden a un número restringido de vocablos que ellos mismos denominan como *términos básicos de color*, que son hasta once en total: *blanco*, *negro*, *rojo*, *verde*, *amarillo*, *azul*, *marrón*, *violeta*, *rosa*, *naranja* y/o *gris*. Además, sugieren que estos términos básicos de color deben ser una sola palabra, por lo que en español serán como *rojo*, *amarillo*, *verde*, *azul*, *negro*, *blanco*, etc. y en chino, *hong* (rojo), *huang* (amarillo), *lü* (verde), *lan* (azul), *hei* (negro), *bai* (blanco), etc. Posteriormente, Kay y McDaniel (1978) desarrollaron una teoría sobre la base de este modelo desde el punto de vista neurofisiológico, en que los términos de color forman un conjunto difuso vinculado directamente a nuestra percepción del color y de las funciones de los órganos, de los cuales seis son términos básicos: el *rojo*, el *amarillo*, el *verde*, el *azul*, el *blanco* y el *negro*, y a partir de estos los términos no básicos de color se componen o derivan.

Para Berlin y Kay (1969), un “término básico de color” no puede ser resultado de la subdivisión de un determinado color, ni tampoco estar construido por una combinación de colores, tales como *rojo oscuro*, *rojo claro* en español o *shen-hong* (rojo oscuro), *qian-hong* (rojo claro) en chino; además, un término básico de color debe tener uso general, no puede ser de uso restringido, como por ejemplo, en español *malva* es el color de la flor de una planta y se usa restringidamente para descubrir el color morado pálido tirando a rosáceo, semejante al de dicha flor, mientras en chino *tao-hong* es el de la flor de durazno y se aplica para hablar del color rosado parecido a ella.

Por su parte McNeill (1972) observa que muchos términos de color derivan de denominaciones de los objetos reales de nuestra vida, y sus significados se van conceptualizando conforme aumenta su importancia y uso. Entonces en español, *rosa*, *lila*, *malva*, *violeta* y en chino, *tao-hong* (*tao*: durazno), *mei-hong* (*mei*: flor de ciruelo), *hai-tang-hong* (*hai-tang*: flor de manzano silvestre chino) tienen su origen en las flores.

Según el estudio realizado por Grossmann (1988) sobre las lenguas románicas, la mayoría de sus nombres de color son adjetivos simples: en español *rojo*, *verde*, *amarillo*, etc., y de manera secundaria es posible establecer una relación con determinados objetos mediante la adición de la designación correspondiente: en español *rojo granate*, *rojo ladrillo*, *rojo bermellón*, etc. En chino también se componen los términos de color de esta manera, tales como *xing-hong* (*xing*: albaricoque), *zao-hong* (*zao*: azufaifa; dátil chino; *tsao*), *zhu-hong* (*zhu*: bermellón), entre otros.

Luz Rello (2009) realiza un corpus conformado por todos los términos españoles referidos a color, en total 563 contenidos en los principales diccionarios españoles. Estos vocablos, según categorías gramaticales, son adjetivos, sustantivos y verbos y en cuanto

a las relaciones paradigmáticas, se incluye la sinominia, y las relaciones que surgen mediante las reglas de formación de palabras, como derivación y otros procedimientos: compuestos y locuciones, etc. Además, para la autora, “palabras como *morado*, *múrice*, *cárdeno* y *púrpura* son plenamente intercambiables en cualquier contexto”; “y otra serie más frecuente es el caso de *rojo*, *carmín*, *escarlata*, *magenta*, *rubro*, *rubor*, *rufo*, *rútilo*, *royo*, *roso* y *bermellón*” (110).

Por todo esto, en español los términos referidos al color rojo incluirán el término básico *rojo* y los no básicos (sinónimos y derivados, compuestos, locuciones, etc.), y las funciones gramaticales de los vocablos son adjetivos, sustantivos y verbos.

## 1.2 Revisión literaria

Muchas investigaciones se ocupan de los términos de color desde un punto de vista filológico y lingüístico; sin embargo, abundan más las publicaciones que trabajan los colores desde la antropología, lo que demuestra que en la determinación de los colores se conectan diferentes niveles de análisis: la significación de las palabras, la evolución de la lengua, la percepción, la cognición, la estructura del sistema visual y el funcionamiento del cerebro y, también, la cultura y la sociedad.

Las relaciones semióticas que averiguan el fenómeno del valor simbólico que una cosa implica tradicional y colectivamente dentro de una comunidad cultural, pueden ejemplificarse muy bien con las palabras de color. Es decir, si en una comunidad cultural determinada los colores tienen ciertos valores simbólicos, entonces los objetos cuyo color es portador de valores simbólicos representarán también dicho rasgo característico particularmente relevante, como ocurre con *tao-hong-liu-lü* (lit: rojo durazno y verde sauce; valor simbólico: la primavera) donde nos encontramos ante una función signica indirecta o mediata (signo → lo designado → lo simbolizado).

En el ámbito hispánico, hay numerosos estudios que analizan los términos de color desde el punto de vista lingüístico (p. ej. Rello 2009, Skultéty 1971, Soto Nieto y Barcelona Sánchez 2009, Jaskot 2016, Penas Ibáñez y Wen Zhu 2016). Rello analiza la correspondencia entre la semántica y la morfología derivativa de los términos referidos a color en español y, en especial, los afijos, y elabora un corpus conformado por todos los términos españoles referidos a color (563 en total) (2009: 89-164).

Por su parte, Skultéty realiza una recopilación exhaustiva de los adjetivos castellanos que denominan el color rojo, de los cuales muchos proceden del latín: *ardiente*, *colorado*, *rojo*, *rosáceo*, *rubio*, *sangriento*, *sanguíneo*, *tinto*, etc.; del árabe: *alazán*, *carmesí*, etc.; del francés: *punzó*, *graneé*; del portugués: *lacre*, *sabino*; de las lenguas indígenas habladas en América Hispánica: *calamaco*, *catire*, *guacamayo*, *pangaré*, etc. Por otra parte, agrega los que están formados en base de derivación, composición, conversión: *encendido*, *enrojecido*, *infrarrojo*, *oxigenado*, *pelirrojo*, *pelirrubio*, *rojizo*, etc. Según su cómputo, son 160 los adjetivos en español referidos a color rojo (1971: 665-670).

Soto Nieto y Barcelona Sánchez analizan los principales patrones metonímicos que intervienen en la extensión semántica polisémica de algunos términos cromáticos básicos en español, y concluyen que en el lenguaje cotidiano tanto los términos básicos de color como las unidades léxicas simples o las fraseológicas complejas expresan dife-

rentes sentidos que se alejan del significado puramente cromático, por ejemplo, en español el término rojo se usa para expresar ‘ideología política’, ‘vergüenza’, ‘emergencia’, etc. (2009: 287-308).

Jaskot presenta un análisis linguoculturológico de las unidades fraseológicas españolas que contienen el elemento semántico del color, con el rojo incluido, y además opina que el color es una categoría universal, aunque en cada comunidad lingüística conserva su propia especificidad; los colores básicos forman una imagen del mundo “en colores” que, a su vez, se inscribe en la imagen lingüística del mundo (2016: 35-48).

Penas Ibáñez y Wen Zhu analizan los términos básicos de color desde el relativismo lingüístico de Gleason (1961) y McNeill (1972), el universalismo lingüístico de Berlin y Kay (1969), el neurofisiologicismo de Kay y McDaniel (1978) y el cognitivismo de Wierzbicka (1990), y exponen con tablas cada uno de los cinco términos cromáticos básicos en español con sus términos correlativos léxicos en chino, así como traductológicos cuando hay laguna léxica, y además realizan un cálculo porcentual contrastivo de los lexemas analizados (2016: 79-102).

En cuanto a los trabajos realizados en China, llaman la atención los que investigan la traducción y comparación de los términos de color, en especial el “rojo”, entre el chino y lenguas extranjeras como el inglés y el japonés. Se analiza el término “rojo” en chino y en inglés (Yin y Li 2000, Cheng y Qiu 2007, Qi 2007, Wang 2007, Huang 2008, Wang 2009, Wang 2011), entre el chino y el japonés (Ma 2015, Xie y Liang 2014, Lin y Cheng 2012), entre el chino y el alemán (Cai 2010), entre el chino y el ruso (Matveeva 2019), entre el chino y el polaco (Bania 2016) y por supuesto, entre el chino y el español (Xu 2015, Du 2019).

Por otra parte, Ma Yujie (2017) ha hecho una investigación exhaustiva sobre el “rojo” y el “blanco” de la obra clásica *Shi-jing* (en inglés: *Book of Songs*) en que viene una presentación pormenorizada de los aspectos tradicionales, colectivos y culturales de los términos de rojo en China.

## 2. HONG EN CHINO Y ROJO EN ESPAÑOL

### 2.1 *Hong*, rojo chino

El *hong* es, según el *New Dictionary of Modern Chinese* (s.v. *hong*), un “color parecido al de la sangre fresca” y, de acuerdo con el *DRAE* (s.v. *rojo*), el rojo es un “color semejante al de la sangre o al del tomate maduro”, que en un principio es un color presente en los objetos y fenómenos de la naturaleza (como la sangre, la vegetación, el fuego, los minerales, la tierra, el sol, el arco iris, etc.), pasa a formar parte importante de la vida cotidiana y las actividades de los seres humanos. Cuando los hombres consiguieron el tinte rojo de la naturaleza, sea de la vegetación, de los minerales e incluso de los insectos o de la sangre de los animales, el rojo empezó a hacer su aparición masiva en las creaciones artísticas del ser humano tales como la pintura, la escultura, la arquitectura, la decoración, y por otro lado, abundaba en su vida cotidiana, principalmente en el ropaje, el maquillaje y los adornos.

A lo largo de la historia china, las gentes de diferentes épocas tenían sus colores favoritos: en la dinastía Xia (2070-1600 a. c.) la gente prefería el negro y el verde, mientras en la dinastía Shang (1600-1046 a. c.) los *yin*, el blanco; en la dinastía Zhou (1046-771 a. c.) los chinos adoraban el color rojo y la ropa de este color estaba reservada para los nobles y los altos cargos y cuanto más intenso fuese el tono, más alta la categoría ostentaría su poseedor. Al celebrar actos solemnes, lo hacían únicamente al amanecer, por la tonalidad roja del sol en ese momento y, además, el rojo estaba presente durante toda la ceremonia, desde las banderas y estandartes hasta los caballos y reses.

Algo similar ocurre en la Roma antigua, donde la ropa roja estaba autorizada únicamente para las capas de los soldados y los estratos más altos de la escala social. En la Europa medieval solo los aristócratas o los miembros de la Iglesia tenían derecho al uso y la compra de telas con tonos púrpura o carmín. En 1295 el Papa decretó que los cardenales de la Iglesia demostraran su autoridad vistiéndose de rojo, color que siguen utilizando hoy día.

De la institucionalización de los colores deriva en la China antigua su correlación con la teoría *wu-xing*, los cinco elementos, o sea, el metal, la madera, el agua, el fuego y la tierra que se corresponden con el negro, el verde, el azul, el rojo y el amarillo respectivamente. De hecho Wierzbicka también cree que la concepción de los colores se basa en la universalidad de las experiencias humanas y, según ella, se puede considerar esta universalidad cromática circunscrita a siete entidades: día, noche, fuego, sol, vegetación, cielo y tierra (1990: 99-150).

En la antigua China el color rojo no solo se aplicaba con frecuencia para referirse al sol, sino también a las llamas ardientes, a la sangre, al corazón e incluso a la tierra. El color bermellón jugaba un papel importante en la cultura nacional y se utilizó principalmente en la creación de lacas chinas, que se exportaron a todo el mundo, dando lugar al término “rojo chino”. De hecho, los europeos conocen el rojo chino desde tiempos remotos: el bermellón de China se denomina así porque Occidente lo importó durante siglos de esa región, a pesar de que en Europa se fabricaba también bermellón, el de China es considerado como el más hermoso y el más puro. Por consiguiente si hay que representar la imagen de China en color, este será el rojo, sin duda alguna. En cuanto a la denominación, el *hong* que en un principio es el tono rojizo de la tela de seda, viene a reemplazar otras como *chi*, *zhu*, *jiang*, etc., para convertirse en término de uso general, mientras estas pasan a ser sus sinónimos, sea total o parcial y de uso restringido.

Hoy día la preferencia de los chinos por el color rojo se ve por todas partes: en la arquitectura tradicional, como por ejemplo, el Palacio Prohibido, y su decoración, el rojo es su favorito; durante la Fiesta de la Primavera, festejo más importante de la comunidad china, todo está de rojo y todos van de rojo; en los momentos más importantes de la vida de la gente, como el nacimiento, la boda, el rojo es el protagonista; las China Towns, presentes en las principales urbes de todo el planeta, tienen el rojo como su seña de identidad; en las películas chinas y, en especial, durante las ceremonias inaugural y clausural de los Juegos Olímpicos de Pekín de 2008, gente del mundo ha sido testigo de la adoración de los chinos por el rojo.

## 2.2 Términos de color *hong* en chino y rojo en español

En este apartado compararemos los términos básicos y los no básicos de *hong* en chino y rojo en español a partir de los datos que aparecen en los diccionarios y artículos mencionados anteriormente.

**Tabla 1** Términos básicos y no básicos de *hong* en chino y rojo en español

	en chino	en español
término básico	<i>hong</i>	rojo
definición lexicográfica	Color parecido al de la sangre fresca. ( <i>New Dictionary of Modern Chinese, s.v. hong</i> )	Dicho de un color: color semejante al de la sangre o al del tomate maduro, y que ocupa el primer lugar en el espectro luminoso. ( <i>DRAE, s.v. rojo</i> )
sinónimos	<i>dan</i> (rojo), <i>tong</i> (rojo), <i>chi</i> (color de fuego; color rojo), <i>xia</i> (arrebol; color rojo), <i>fen</i> (rosado), <i>cheng</i> (rojo claro), <i>fei</i> (rojo vivo), <i>zhu</i> (bermellón), <i>jiang</i> (rojo oscuro), <i>qian</i> (rojo oscuro), <i>yan</i> (rojo oscuro), <i>zhe</i> (rojo tirando a marrón), etc.	ardiente, arrebol, bermeja, bermellón, carmesí, carmín, colorado, encarnado, encendido, escarlata, magenta, rojizo, rosáceo, rosado, rubro, rojo, royo, rubor, rufo, rútilo, tinto, etc.
términos derivados de denominaciones de objetos reales de la vida, por ejemplo las flores	<i>mei-gui-hong</i> ( <i>mei-gui</i> : rosa), <i>tao-hong</i> ( <i>tao</i> : flor de durazno), <i>hai-tang-hong</i> ( <i>hai-tang</i> : flor de manzano silvestre chino), <i>mei-hong</i> ( <i>mei</i> : flor de ciruelo), etc.	rosa, lila, malva, violeta, etc.
términos compuestos mediante adición de la designación de determinados objetos	<i>chao-hong</i> ( <i>chao</i> : rubor), <i>fen-hong</i> ( <i>fen</i> : colorete), <i>xing-hong</i> ( <i>xing</i> : chimpancé), <i>zhu-hong</i> ( <i>zhu</i> : bermellón), <i>huo-hong</i> ( <i>huo</i> : fuego), <i>xue-hong</i> ( <i>xue</i> : sangre), etc.	rojo burdeos, rojo grana, rojo ladrillo, rojo granate, rojo bermellón, etc.
combinación de colores	<i>dan-hong</i> ( <i>dan</i> : pálido), <i>chi-hong</i> ( <i>chi</i> : rojo de fuego), <i>fei-hong</i> ( <i>fei</i> : rojo vivo), <i>fen-hong</i> ( <i>fen</i> : rosado), <i>yan-hong</i> ( <i>yan</i> : rojo oscuro), <i>zhu-hong</i> ( <i>zhu</i> : bermellón), <i>zi-hong</i> ( <i>zi</i> : violeta) y más.	rojo oscuro, rojo luminoso, rojo claro, rojo pálido, rojo violeta, rojo rosado, rojizo dorado, rojo naranja, etc.

En la Tabla 1, observamos que tanto el *hong* en chino como el rojo en español son términos básicos y de ellos se forman los no básicos mediante procedimientos de derivación o composición. En cuanto a las funciones gramaticales, *hong* en chino puede ser adjetivo, sustantivo y verbo, mientras, rojo en español es bicategorial-nominal y adjetivo

y de él derivan verbos como *enrojecer*, *sonrojar*, o se compone locuciones verbales como *ponerse rojo*, *estar rojo*.

### 2.3 Connotaciones de *hong* en chino y *rojo* en español

No obstante, cuando nombramos algo, no solo lo señalamos, lo evocamos y lo definimos (funciones de la lengua), sino que también lo *discriminamos* o lo *estigmatizamos* según nuestra ideología. Las palabras no solo denotan la realidad del mundo externo, sino que también connotan otros significados. La carga connotativa de ciertas palabras, especialmente de contenido político (fascista, rojo), las convierte en vehículos que transmiten soterradamente opiniones y emociones para influir en las ideas del otro.

Según Escandell Vidal,

las asociaciones connotativas de una palabra pueden ser individuales, pero pueden también generalizarse entre un grupo extenso de hablantes. En este caso, las connotaciones pasan a formar parte constitutiva del significado de una palabra. (2012: 26-27)

Además, una buena parte de las palabras combinan las dos dimensiones, por ejemplo se combina el significado descriptivo y una vertiente valorativa (cf. Escandell Vidal 2012: 28). Hay palabras, como los términos de color, que están especializadas, efectivamente, en la transmisión de significados no descriptivos, por ejemplo el emotivo, los matices de alegría, la vergüenza y los estados ánimo.

De acuerdo con los estudios realizados por Color Marketing Group sobre la psicología del uso de los colores (importantísima en el marketing), los colores evocan emociones: el amarillo se considera un tono alegre y cálido; el rojo atrae rápidamente la atención, evoca emociones fuertes y también se asocia con la pasión, la intensidad, el amor y con el peligro; el azul es el color preferido por los hombres, que propicia la calma, la productividad y la serenidad y es al mismo tiempo sinónimo de confianza y seguridad.

René Drucker Colín y María Emilia Beyer (2009) observan que el rojo, desde el momento en que entró en la vida cotidiana de los seres humanos, siempre ha estado asociado a valores simbólicos, desde lo sagrado y lo profano, el poder, la vergüenza o el coraje hasta la energía, el amor, la excitación, la acción, la audacia, la pasión, parámetros estos últimos muy aplicables en los anuncios publicitarios de nuestros tiempos.

En lo connotativo, aparte de las semejanzas, existen diferencias entre el *hong* chino y el *rojo* español: este último (DRAE, s.v. rojo) puede designar a una persona “[i]zquierdista, especialmente comunista” y “[e]n la guerra civil española de 1936-1939, [a un] republicano”. Sin embargo en las locuciones se observan más asociaciones connotativas tales como la gran exaltación o emoción en *al rojo*; el peligro en *alerta roja*; lo negativo en *números rojos*; la urgencia en *teléfono rojo* o la vergüenza en verbos *sonrojar* y *enrojecer*. Al analizar los fraseologismos con el nombre de color rojo, Jaskot comprueba que dicho color está arraigado en la cultura de la Península Ibérica: la lucha taurina, la fuerza salvaje, la sangre y la capa roja del torero evocan fuertes emociones, *al rojo vivo*, *estar al rojo*, *ponerse rojo*; la comparación rojo como la sangre asocia dicho color a la victoria, pasión, intensidad, energía, sexualidad, al amor así como a la sangre, guerra, al fuego,

peligro, cólera, a lo satánico (2016: 42). Algunas de estas connotaciones son comunes para muchas culturas, incluida la china, por ejemplo, izquierdista, comunista, emoción, exaltación, vergüenza, urgencia, victoria, pasión, energía, peligro e incluso lo negativo, pero algunas son propias del español, como republicano en la Guerra Civil Española.

Por otro lado, las connotaciones de *hong* (*New Dictionary of Modern Chinese*, s.v. *hong*) son “tela o seda roja que simboliza la felicidad y la gloria”, “símbolo de la victoria, éxito o aprecio y popularidad” y “símbolo de la revolución o ideología política progresista”. No obstante, las connotaciones de *hong* se contienen en especial en las palabras o locuciones formadas con *hong*, de las que muchas proceden de la fosilización de expresiones originalmente metafóricas.

**Tabla 2** Connotaciones de *hong* en el *New Dictionary of Modern Chinese*

connotaciones	ejemplos
felicidad; alegría	<i>hong-bai</i> (lit.: rojo y blanco) o <i>hong-bai-xi-shi</i> (lit.: asuntos felices rojos y blancos) en que el rojo simboliza la boda y el blanco, el funeral. <i>hong-bao</i> (sobre rojo): propina envuelta en un sobrecito rojo que se da en ocasiones felices como la Fiesta de la Primavera, la boda, la fiesta del cumpleaños, etc. <i>hong-dan</i> (huevo rojo): huevo teñido de rojo que se regala a los parientes y amigos al nacer un hijo.
mundo de los mortales, mundo	<i>hong-chen</i> (lit.: polvo rojo): polvo levantado en la calle concurrente, que pasa a simbolizar el mundo o la vida mundana.
animado	<i>hong-huo</i> (lit.: fuego rojo): floreciente, próspero; animado.
emoción; vergüenza	<i>chao-hong</i> (lit.: ola roja): rubor.
amor	<i>hong-dou</i> (guisante rojo): en la poesía antigua simboliza el amor y la pasión entre una pareja.
salud	<i>hong-guang-man-mian</i> (lit.: toda la cara iluminada por el rojo): con una cara rebosante de salud; de aspecto sano.
cualidad positiva de la persona	<i>chang-hong-lian</i> (lit.: cantar con la cara pintada de rojo): desempeñar el papel de héroe. <i>hong-xin</i> (lit.: corazón rojo): fidelidad a las causas proletarias.
mujer, en especial chica guapa; juventud	1) Muy usado como nombre de la chica joven como por ejemplo <i>Hong-niang</i> , nombre que pasa a ser sinónimo de casamentera; 2) Chica joven y guapa: <i>hong-xing-chu-qiang</i> (lit.: flor roja de albaricoque asomando por el muro): mujer infiel; expresiones como <i>hong-zhuang</i> (lit.: maquillaje rojo), <i>hong-yan</i> (lit.: color de la cara rojo) o <i>hong-fen</i> (lit.: colorete rojo) simbolizan la juventud y la belleza de la chica o simplemente ella misma. 3) Junto con el <i>lü</i> (verde) representan los colores llamativos del vestido de los jóvenes y pasan a simbolizar a ellos mismos: <i>hong-nan-lü-nü</i> (lit.: hombre rojo y mujer verde); <i>hua-hong-liu-lü</i> (lit.: flor roja y sauce verde).

connotaciones	ejemplos
florecimiento de la primavera; primavera	Junto con el <i>lǜ</i> (verde) o el <i>zǐ</i> (violeta): <i>hua-hong-liu-lǜ</i> (lit.: flor roja y sauce verde); <i>tao-hong-liu-lǜ</i> (lit.: flor de durazno roja y sauce verde); <i>cha-zi-yan-hong</i> (lit.: bellas flores rojas y violetas); <i>wan-zi-qian-hong</i> (lit.: diez mil violetas y mil rojos).
vida nocturna degenerada, como por ejemplo la prostitución causa; verdad	Junto con el <i>lǜ</i> (verde): <i>deng-hong-jiu-lǜ</i> (lit.: farolas rojas y aguardientes verdes); <i>wei-hong-yi-cui</i> (lit.: al lado de rojo y verde). <i>qing-hong-zao-bai</i> (lit.: verde, rojo, negro y blanco)

*Hong* además tiene uso eufemístico: sustituye la evacuación de sangre durante el parto o la menstruación (*jian-hong* ‘ver el rojo’, *xia-hong* ‘bajarse el rojo’). Observamos, pues, que en el aspecto semántico, *hong* en chino abarca una gran variedad de connotaciones y significados extendidos y asociativos.

### 3. METODOLOGÍA

En primer lugar repasaremos la evolución de *hong* en la historia china para llamar la atención sobre la importancia de este color tanto en la lengua como en la cultura de dicho país. A continuación, se realizará una revisión y comparación de los aspectos léxicos, semánticos (en especial las connotaciones, la morfología y la gramática) entre los términos de color *hong* en chino y rojo en español, para comprobar que la estructura de los términos de *hong* en chino es parecida al sistema de rojo en español. Para ello se analizará un corpus de datos de las palabras referidas al color *hong* aparecidas en los primeros 80 capítulos de la novela *Hong-lou-meng* y sus traducciones en la versión española *Sueño de las mansiones rojas*, con el fin de confirmar la existencia de las muchas y variadas connotaciones asociativas de *hong* diferentes al rojo en español y producidas por razones tradicionales, colectivas y culturales.

*Hong-lou-meng* es una de las cuatro grandes novelas clásicas chinas (siglo XVIII), y de sus 120 capítulos los primeros 80 son escritos por Cao Xueqin, un aristócrata empobrecido, cuya familia había sido el encargado de suministrar al emperador las telas de seda más preciosas del país, razón por la cual conocía tanto de las telas como de sus colores. El *hong* o sea el rojo, tono de la novela, no solo representa los objetos reales de la vida, sino que tiene asociaciones connotativas, algunas comunes para todo el mundo, aunque muchas otras son propias de la comunidad china.

En 1991 la editorial Ediciones en lenguas extranjeras sacó una traducción completa de todos los 120 capítulos de la novela *Sueño de las mansiones rojas*, cuya composición facilita la selección de los datos: viene en una hoja la novela en chino y en la otra, la traducción al español. De hecho, los ejemplos se han recopilado uno a uno comparando y cotejando las dos versiones.

#### 4. ANÁLISIS DE TÉRMINOS DE COLOR *HONG* EN *HONG-LOU-MENG* (SUEÑO DE LAS MANSIONES ROJAS)

En este apartado vamos a utilizar los datos de los términos de color rojo aparecidos en la novela *Hong-lou-meng* como la frecuencia, el uso y sus traducciones al español en *Sueño de las mansiones rojas*, para analizar el término básico *hong* y los no básicos y sus respectivas características.

##### 4.1 Sinopsis de *Hong-lou-meng*

*Hong-lou-meng* cuenta la historia del amor entre dos primos adolescentes, Baoyu y Daiyu. Por una parte, el rojo es el color que con más frecuencia aparece a lo largo de la novela: en la vegetación, en los edificios y su decoración, en el ropaje y el maquillaje hasta los adornos de los personajes y por otra, tiene valores simbólicos tanto generales para todo el mundo como propios de la cultura china.

El protagonista Baoyu es un jade de color rojo reencarnado en el hijo de una familia noble, mientras Daiyu, una planta débil con un fruto rojo que al haber sido salvada por el jade rojo, decide bajar al mundo de polvo rojo (*hong-chen*) convirtiéndose en su prima y novia para devolverle el favor. Ellos viven en las mansiones rojas, expresión esta que en la antigua China es sinónimo de la casa de los nobles y en especial el gineceo de las chicas. Como la mayoría de los personajes son mujeres jóvenes, el rojo es su color favorito tanto para la ropa como en el maquillaje, y por otra parte, simboliza su juventud y su belleza. De hecho, Baoyu adora el color rojo: no solo se viste de rojo de arriba abajo, sino que se fija mucho en las que vayan de este color. Entonces en la novela *hong* simboliza la vida mundana, llena de alegría, de felicidad, de amor, de pasión, e incluso de lujos y coloreada por la belleza y la juventud de las chicas; no obstante, como la mayoría de ellas tienen un desenlace trágico, las mansiones rojas no son más que una ilusión, un sueño, vacío, emífero e inestable, como entiende el budismo del mundo de los hombres.

##### 4.2 *Hong* en *Hong-lou-meng*

De los sinónimos de *hong*, aparecen en *Hong-lou-meng* en total seis, cuyos casos se ven concretamente a continuación en la Tabla 3. Observamos que los sinónimos de *hong*, al no ser términos básicos, aparecen en pocas ocasiones y además tienen usos restringidos: unos aparecen más en la poesía y otros en las locuciones; también hay los que se usan en los nombres, tanto de las personas como de los lugares e incluso los reservados principalmente para determinados objetos, como los edificios y su decoración.

Tabla 3 Sinónimos de *hong* en *Hong-lou-meng*

sinónimos de <i>hong</i>	frecuencia	traducciones	notas
<i>chi</i> (color de fuego, rojo)	4	sonrojarse hasta la oreja; sus mejillas suaves y sonrojadas; enrojeció; Palacio de Jade Rojo.	Tres son expresiones fijas y una aparece en el nombre de un edificio.
<i>dan</i> (rojo)	4	Las flores de durazno proyectaban una bruma roja. antes que sus labios carmesí alcanzaran a abrirse; el patio; el patio.	Dos son versos.
<i>fen</i> (rosado)	3	bella; su rostro; enrojeciendo de perplejidad.	Las tres son expresiones fijas.
<i>jiang</i> (rojo oscuro)	7	la hermana Perla Bermeja; el pompón de terciopelo rojo; Estudio Ruda Roja; Uno roza la balaustrada con sus mangas carmesí; Príncipe de la Caverna Roja; como corteza de hadas flotando libre sobre un arroyo rojo; rojo oscuro.	Dos son versos, dos aparecen en los nombres (sobrenombres) de los personajes y uno, en el nombre del lugar.
<i>qian</i> (rojo oscuro)	3	bajo la ventana de gasa colorada; ceñidor escarlata; La doncella de la falda roja se desliza bajo ramas en flor.	Dos son versos.
<i>zhu</i> (bermellón)	14 (5 bermellón, 4 rojo, 4 carmesí y 1 carmín)	palacio bermellón; altos candelabros bermellón; balaustradas carmesí; aposentos de brillante bermellón; apósito rojo; pabellones rojos; torre de carmín; dos tabloneros rojo bermellón; barandillas rojas; pintar (la casa) de carmesí; rueda carmesí; Había firmado su nombre en bermellón; labios rojos.	En la mayoría de los casos se aplica a la edificación y su decoración.

De los términos formados mediante la derivación o composición con *hong*, aparecen en *Hong-lou-meng seis*, cuyos casos se ven concretamente a continuación en la Tabla 4. En la tabla 4 observamos que al igual que el rojo en español, del término básico *hong* se componen o derivan los no básicos, que también tienen usos restringidos y aparecen en escasas ocasiones.

**Tabla 4** Términos derivados o compuestos con *hong* en *Hong-lou-meng*

términos derivados o compuesto con <i>hong</i>	frecuencia	traducciones
<i>hai-tang-hong</i> ( <i>hai-tang</i> : manzano silvestre chino)	1	color cereza.
<i>shui-hong</i> ( <i>shui</i> : agua)	4	seda rosada; una chaqueta de seda acolchada roja; una chaqueta de seda rosa; sus pantalones de satén rosado; pantalones rosados.
<i>tao-hong</i> ( <i>tao</i> : durazno)	5	una chaqueta de gobelino de seda color rojo durazno; y no se entregará al rojo de las flores del durazno, al verde de los sauces; una chaqueta floreada rojo durazno; rosada durazno. Otra primavera vuelve y rojo el durzno florece.
<i>xing-hong</i> ( <i>xing</i> : chimpancé)	4	antepuerta de fieltro rojo; alfombra extranjera de color escarlata; antepuerta de lana roja; una alfombra de color carmesí.
<i>xing-zi-hong</i> ( <i>xing-zi</i> : albaricoque)	1	cobertor enguatado de seda color rojo albaricoque.
<i>yin-hong</i> ( <i>yin</i> : plata)	6	cubiertas de rojo brillante salpicado de flores rosadas; su abrigo de diseño floreado sobre un fondo rojo vivo; chaqueta rojo plata; una gasa ala de cigarra color rosado; rosado; una camisa de lino rosada.

A modo comparativo, en la Tabla 5 analizaremos los parámetros de la palabra cromática *hong* como aparece en la novela, según su frecuencia, uso y traducciones al español, con el objetivo de analizarlo como término básico. Como observamos, en comparación con los sinónimos, los derivados y compuestos, *hong* aparece con mucha más frecuencia en la novela. Las traducciones demuestran que, al igual que el rojo en español, *hong*, como término básico, tiene uso más general y, además, funciona como adjetivo, sustantivo y verbo.

Tabla 5 *Hong en Hong-lou-meng*

<i>hong</i>	frecuencia	traducciones	notas
adjetivo y sustantivo	102	80 rojo 3 carmín 3 carmesí 2 rosáceo 1 escarlata 1 bermeja 1 encarnadas 1 rosado 1 color 1 colorete 1 color(es) alegre(s) 1 rojos (y verdes) chillones 1 espantoso 5 sin traducir	Se aplica a 1) la prenda, ornamento y maquillaje: abrigo, manga, sarta de cuentas, ceñidor, corpiño, camisón, túnica, falda, pantalón, uniforme, chancleta, forro, cinta, bota, zapato, brazaletes, jade, colorete, etc.; 2) la edificación y su decoración: aposento, cortina, antepuerta, alfombra, tapetito, linterna, cubierta, biombo, patio; 3) tela: seda, satén, paño, cuero, hilo, etc.; 4) flora y fauna: flor, pétalo, rosa, polihonácea, albaricoque, arroz, dátil, fragancia, grasa, labio, pico, cabello, etc.; 5) variados objetos; sol, nieve, círculo, hoja de cuchillo, hoja de papel, tarjeta, capa, vela, inscripción, etc.
verbo	72	26 sonrojarse 19 enrojecer (como un camarón) 5 ponerse como un tomate 4 colorar (con la cara colorada) 2 ponerse roja 1 poner (la cara) roja 1 (mejillas) hinchadas y rojas 1 (mejillas) inflamadas, más rojas 1 con la cara roja 1 al rojo vivo 1 Los pétalos caen por doquier en el patio carmesí. 3 (mejillas) encendidas 1 encenderse de vergüenza 1 humedecer (los ojos) 1 ardir (los ojos) 1 saltar al rostro (las lágrimas) 1 asomar a los ojos (las lágrimas) 1 llenarse los ojos de lágrimas 1 disputar	

<i>hong</i>	frecuencia	traducciones	notas
<i>da-hong</i> ( <i>da</i> : grande)	42	25 rojo 10 escarlata 3 carmín 3 carmesí 1 sin traducir	Se aplica principalmente a 1) la prenda y ropaje: casaca de arquero, falda, chaqueta, capa de camelote, capucha, ceñidor, túnica, envoltorio de sutras, solapa de túnica, caperuza, soguilla, pantalón, faja, zapato, etc.; 2) tela: satén, tela, gasa, fieltro, etc.; 3) decoración interior: alfombra, antepuerta, respaldar, cortina, panel de tapicería, etc.; 4) otros objetos: crisantemo, cometa, papel de la carta, etc.

Como adjetivo, *hong* se aplica ampliamente a la prenda, el ornamento y el maquillaje, la edificación y su decoración, la tela, así como la flora y la fauna y variados objetos. En el caso de *da-hong* (*da*: grande), aquí *da* (grande) no hace más que enfatizar que es el propio rojo, el rojo más puro y más hermoso, o sea, el bermellón de China, el rojo chino, razón por la cual no en vano aparece también con alta frecuencia y la mayoría de las traducciones al español es rojo. *Da-hong*, al igual que *hong*, se aplica principalmente al ropaje y la prenda, seguidos por la tela, la decoración interior. Todo eso da testimonio de la preferencia y selección de los chinos del color *hong* tanto para embellecerse a sí mismos como para decorar el ambiente de vivir.

Por último, en la Tabla 6 analizamos las palabras y expresiones formadas con *hong* que aparecen en *Hong-lou-meng* y sus traducciones en la versión española de *Sueño de las mansiones rojas*. En las traducciones aparecidas en la versión española comprobamos que las palabras o expresiones formadas con *hong* en chino contienen valores simbólicos que no están presentes en el rojo en español y, al ser generalizadas en la comunidad china, estas asociaciones connotativas pasan a formar parte constitutiva del significado de la palabra *hong*, como ya hemos visto anteriormente en la Tabla 2.

Tabla 6 Connotaciones de *hong* en *Hong-lou-meng*

connotaciones	frecuencia	traducciones
mundo de los mortales; mundo	6 <i>hong-chen</i> (lit.: polvo rojo)	allí de los demás-la tierra; el mundo de los hombres; polvo mundano; polvoriento mundo; los humanos.
flor	4	mil flores rojas en una caverna; el capullo de rojo; pétalos rojos. Daiyu llora los pétalos caídos junto a la Tumba de las Flores.
mujer, en especial chica guapa	1 <i>hong-xiu</i> ( <i>xiu</i> : manga); 1 <i>hong-zhuang</i> ( <i>zhuang</i> : maquillaje); 4 <i>hong-yan</i> ( <i>yan</i> : color de la cara); 1 <i>hong-fen</i> ( <i>fen</i> : colorete).	damas y señores; la belleza; su belleza; una beldad condenada a la soledad. En el refugio de la muchacha soñadora un frío de flautas entumece. Las jóvenes bellas no conocen el dolor. Desde la antigüedad las muchachas adorables comparten un triste destino.
mujer, en especial chica guapa: como nombre de personaje histórico y simbólico	4 <i>Hong-niang</i>  2 <i>Hong-fo</i>  2 <i>Xiao-hong</i>	Hongniang (nota del traductor: la doncella y correveidile en el drama Yuan <i>El pabellón occidental</i> ); Hongniang; Hong Niang (nota del traductor: Yingying es la heroína de <i>El pabellón occidental</i> , y Hong Niang su doncella); A la ventana de gasa ninguna doncella un mensaje ha traído.  Hongfo; Espantamoscas rojo.  una doncella; Xiaohong.
mujer, en especial chica guapa: como nombre de personaje de la novela	Hay 2 chicas y 1 chico adolescente cuyo nombre viene con <i>hong</i> .	Xiaohong/Hongyu (Jade Rojo): nombre de una criada algo guapa; Yanhong: una de las concubinas jóvenes de un señor; Saohong: uno de los adolescentes criados de Baoyu.
casa de los nobles	Hay 2 lugares denominados con <i>hong</i> .	Patio Alegre Rojo; Estudio Luto por el Rojo.

connotaciones	frecuencia	traducciones
causa; verdad	5 <i>qing-hong-zao-bai</i> (lit.: verde, rojo, negro y blanco)	averiguar la verdad; no tuvo escrúpulos; descubrir los hechos. Ya se irán aclarando los asuntos. Él sale a defender a esas chicas aun cuando ellas han cometido algo.
sangre	2 <i>xia-hong</i> (lit.: bajarse el rojo); perder sangre	Seguía perdiendo sangre. Se detuvo la pérdida de sangre.
felicidad	2 <i>hong-bai</i> (lit.: rojo y blanco): boda y funeral	matrimonios y entierros; los matrimonios y entierros.

## CONCLUSIONES

En este trabajo hemos comparado los términos de color *hong* en chino y rojo en español, y, por otra parte, revisado y analizado los términos referidos a *hong* en *Hong-lou-meng* y sus traducciones al español en *Sueño de las mansiones rojas*.

Por un lado, *hong* en chino, al igual que rojo en español, como término básico de color, deriva y compone por una parte los no básicos y por otra, tiene uso general, que ha sido comprobado por la alta frecuencia con que aparece en la novela, mientras los términos no básicos, como los sinónimos, los derivados o los compuestos tienen uso más restringido y aparecen con mucho menos frecuencia.

Por otro lado, las traducciones al español con respecto a *hong* y *da-hong* demuestran la preferencia de la gente por el color rojo en la comunidad china y su amplio uso en el ropaje, el maquillaje, el adorno y por otra parte en la edificación y su decoración, lo que comprueba la importancia del color rojo en la cultura china.

En cuanto a las palabras y locuciones formadas con *hong*, se observa la presencia de las connotaciones asociativas propias de la cultura china, que concuerdan con las que vienen en el diccionario; estas connotaciones, al ser generalizadas en la cultura china, forman parte constitutiva del significado de *hong*.

Finalmente, por razones tradicionales, colectivas y culturales, el color rojo juega un papel importante en China, con lo cual, *hong* viene adquiriendo valores simbólicos cuantiosos, de los cuales algunos son comunes para todo el mundo, pero muchos son propios de la cultura china.

## BIBLIOGRAFÍA

- Bania, P. (2016) “中波基本颜色词的文化内涵比较研究 [Comparación y estudio de connotaciones culturales de los términos básicos de color en chino y en polaco]” [en línea] disponible en <<https://kns.cnki.net/kcms/detail/detail.aspx?dbcode=CMFD&dbname=CMFD201701&filename=1016304190.nh&v=Z1jDXITWGUUV4Xg58N%25mmd2BHYIVPYTFWHktiisBwVmn74b17w7DyO%25mmd2BFHRJBPDI FEB9d1>> [30.01.2022]
- Berlin, B. y Kay, P. (1969) *Basic Color Terms: Their Universality and Evolution*. Berkeley – Los Angeles: University of California Press
- Cai, F. (2010) “从符号学角度看《红楼梦》中色彩符号“红”与“绿”的德译处理 [La traducción al alemán de los términos de “rojo” y “verde” de *Hong-lou-meng* desde una perspectiva semiótica]” [en línea] disponible en <<https://kns.cnki.net/kcms/detail/detail.aspx?dbcode=CMFD&dbname=CMFD201302&filename=1013248082.nh&v=kqL3r4FjixyDpAdRz8k7%25mmd2FeFVdkb9JKGEK9X7%25mmd2FMFXL-tfjcmqatawk6FSA93laQyz>> [30.01.2022]
- Cao, X. y Gao, E. (2010) *Sueño de las mansiones rojas*. Trad. de Láuer, M. Beijing: Ediciones en lenguas extranjeras
- Cheng, S. y Qiu, Y. (2009) “黑-白-红——文学作品中色彩词的跨文化解读 [Negro/blanco/rojo: Interpretación transcultural de términos de color de obras literarias]”. *Social Science Review*. 25, 145-148
- Drucker Colín, R. y Beyer, M. E. (2009) “Rojo mexicano”. *Contenido*. Julio de 2009, 104-107
- Du, D. (2019) “社会符号学视域下《红楼梦》中色彩词的西译研究 [Estudio de la traducción española de las palabras cromáticas de *Sueño en el pabellón rojo* desde la perspectiva de semiótica social]” [en línea] disponible en <<https://kns.cnki.net/kcms/detail/detail.aspx?dbcode=CMFD&dbname=CMFD201902&filename=1019910027.nh&v=jzKL9y7r6MQW7LhgMDVwVG4mmT7be29LZAiIRUSOBEJFCExbFC8DJ9OKrRaQmby>> [30.01.2022]
- Escandell Vidal, M. V. (2012) *Apuntes de semántica léxica*. Madrid: UNED
- Gleason, H. A. (1961) *An Introduction to Descriptive Linguistics*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Goodenough, W. H. (1957) “Cultural anthropology and linguistics”. En *Report of the Seventh Annual Round table Meeting on Linguistics and Language Study*, ed. por Garvin, P. L. Washington, D.C.: Georgetown University, 167-173
- Grossmann, M. (1988) *Colori e lessico: studi sulla struttura semantica degli aggettivi di colore in catalano, castigliano, italiano, romeno, latino ed ungherese*. Tübingen: Gunter Narr
- Huang, Y. (2001) “试析颜色词 [Análisis de términos de color]”. *Journal of the Hunan University of Commerce*. 4, 1008-2007
- Huang, Y. (2008) “英汉词中色彩词“红”的语义异同分析 [Análisis de similitudes y diferencias semánticas de términos de rojo en chino y en inglés]”. *Journal of Ninbo Radio & TV University*. 6 (1), 36-38

- Kay, P. y McDaniel, C. K. (1978) "The linguistic significance of the meanings of basic color terms". *Language*. 54 (3), 610-646
- Lexicographical Agency (2017) *New Dictionary of Modern Chinese*. Changsha: Changsha Education Press
- Lin, M. y Chen, M. (2012) "中日色彩词中“红”、“白”意识分析研究 [Análisis e investigación de connotaciones de los términos de color “rojo” y “blanco” en chino y en japonés]". *Overseas English*. 12/2012, 168-169
- Ma, H. (2015) "中日色彩词中的象征意义及中日民族性格的对比——以“红、黄、白、青、黑”为中心 [Valores simbólicos de los términos de color en chino y en japonés y comparación de la identidad nacional china y la japonesa – con “rojo”, “amarillo”, “blanco”, “verde” y “negro” como ejemplos]". *Journal of Harbin Vocational & Technical College*. 4, 136-137
- Ma, Y. (2005) "《诗经》红白色彩研究 [A Study on the Red and White Color of Book of Songs]" [en línea] disponible en <<https://kns.cnki.net/kcms/detail/detail.aspx?dbcode=CMFD&dbname=CMFD201801&filename=1018701615.nh&v=2IYhmbJt22aZPSFNb6D3pFB%25mmd2F6IMlopwohohKTSPTZMFSOTJA1P9SUHQ7ZFWASF>> [30.01.2022]
- Matveeva, A. (2019) "汉俄颜色词对比分析 [Un análisis comparativo de los términos de color en chino y en ruso]" [en línea] disponible en <<https://kns.cnki.net/kcms/detail/detail.aspx?dbcode=CMFD&dbname=CMFD202101&filename=1020140778.nh&v=VAUSDOSP4gKUWipMOZTWP%25mmd2B9YR9PKKgUBSX1SE2NZ7WQY05HkJnYnjYNZVOAVDC05>> [30.01.2022]
- McNeill, N. B. (1972) "Colour and colour terminology". *Journal of Linguistics*. 8 (1), 21-33
- Jaskot, M. (2016) "El aspecto linguoculturológico de los nombres de los colores en las unidades fraseológicas españolas". *Itinerarios*. 22, 35-48
- Penas Ibáñez, M.<sup>a</sup> A. y Wen, Z. (2016) "Análisis de los términos léxicos y traductológicos básicos de color en español y en chino. Hipótesis fisiológica y comprobación lingüística". *Itinerarios*. 24, 79-102
- Qi, K. (2007) "以红为例试论英汉色彩词翻译中的问好因素 [Análisis de factores culturales en la traducción de términos de color entre el chino y el inglés: con “rojo” como ejemplo]". *Journal of Inner Mongolia Normal University*. 36 (6), 204-206
- Real Academia Española (s.f.) *Diccionario de la Lengua Española* [en línea] disponible en <<https://dle.rae.es/>> [04.04.2022]
- Rello, L. (2009) "Términos de color en español: semántica, morfología y análisis lexicográfico. Definiciones y matices semánticos de sus afijos". *Diálogo de la Lengua*. 1, 89-164
- Skultéty, J. (1971) "Los adjetivos castellanos que denominan el color rojo". *Actas del Cuarto Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* celebrado en Salamanca, agosto de 1971. Salamanca: Universidad de Salamanca, 665-670
- Soto Nieto, A. y Barcelona Sánchez, A. (2018) "Principales patrones metonímicos en las extensiones semánticas de los términos cromáticos en español". *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*. 75, 287-308
- Wang, L. (2007) "归化、异化 ——《红楼梦》色彩词翻译比较研究 [Domesticación y extranjerización: un estudio comparativo de la traducción de los términos de color en Hong Lou Meng]" [en línea] disponible en <<https://kns.cnki.net/kcms/detail/>>

- detail.aspx?dbcode=CMFD&dbname=CMFD2008&filename=2007199473.nh&v=MXj3bNT6NOOGWIFSYvbfyVl9y83OYrA6Fk7EUWg%25mmd2F%25mmd2BBooznJmVnSASOC2QnOFKaB> [30.01.2022]
- Wang, L. (2011) “赏析杨宪益《红楼梦》英译本中色彩词的翻译 [Análisis de la traducción de los términos de color en la versión inglesa de Yang Xianyi de *Hong-lou-meng*]”. *Journal of Chongqing University of Technology*. 25 (4), 94-97
- Wang, X. (2009) “从“红”与“黑”看中英含有色彩词习语的语义对比 [Comparación semántica de locuciones formadas por términos de color en chino y en inglés, con “rojo” y “negro” como ejemplos]”. *Journal of Changchun University of Science and Technology*. 22 (3), 416-417
- Wierzbicka, A. (1990) “The meaning of color terms: semantics, culture, and cognition”. *Cognitive Linguistics*. 1, 99-150
- Xie, T. y Liang, G. (2014) “中日色彩词及其文化象征意义——以“红”“白”为例 [Términos de color en chino y en japonés y sus significados simbólicos culturas: con “rojo” y “blanco” como ejemplos]”. *Journal of Shaanxi Youth Vocational College*. 3, 85-88
- Xu, T. (2015) “西班牙语和汉语中颜色词的文化内涵 [La connotación cultural de los términos de color en español y en chino]” [en línea] disponible en <<https://kns.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbname=CMFD2007&filename=2006192113.nh>> [04.04.2022]
- Yang, Y. (2019) “基于语料库的汉英色彩词红/red的隐喻对比研究 [Estudio comparativo de metáforas de términos de color “红/red” en chino y en inglés en base de corpus]”. *Bulletin of Chinese Leagues Teaching*. 1058 (8), 72-74
- Yin, Y. y Li, B. (2017) “《红楼梦》中的红绿色彩词翻译品鉴 [Análisis de los términos de color “rojo” y “verde” en *Hong-lou-meng*]”. *Overseas English*. 19/2017, 129-130